

**DRA. M. CARMEN MOLINA ROMERO**  
**CURSO DE DOCTORADO**  
**NARRATIVA FRANCESA ESCRITA POR ESPAÑOLES EN EL SIGLO XX**

La guerra civil y el franquismo provocan el éxodo de numerosos intelectuales españoles a Francia. Entre ellos un grupo bien delimitado de escritores ha elaborado toda o parte de su obra en el país vecino, optando por expresarse en lengua francesa. Su producción ocupa un lugar más que relevante dentro del panorama actual de la narrativa francesa. Nos centraremos de modo especial en los novelistas del siglo XX, sin dejar de evocar a los poetas (Juan Larrea), a los dramaturgos (Fernando Arrabal), a los periodistas y ensayistas (Ramón Chao), así como a esa larga tradición de escritores afrancesados que se remonta hasta el siglo XVII (el Abate Marchena, Francisco Martínez de la Rosa, Maury Benítez de Castañeda...).

Existe un grupo de autores bilingües definido cronológica y temáticamente: niños de la guerra que toman la palabra en francés para desarrollar un discurso, que con mayores o menores connotaciones o compromisos políticos, gira en torno a la identidad y a la lengua. La guerra civil y el franquismo condujeron al éxodo a la elite intelectual y artística del país. Francia acogió a un número importante de estos expatriados que desarrollaron parte o la totalidad de sus obras. En el caso de los escritores, algunos incluso eligieron expresarse en francés y actualmente sus obras ocupan un lugar relevante en las letras francesas. José Luis de Vilallonga (1920), Jorge Sempún (1923), Carlos Semprún-Maura (1926), Jacques Folch Ribas (1928), Adélaïde Blázquez (1932), Agustín Gómez-Arcos (1933), Michel del Castillo (1933), Rodrigo de Zayas (1934), buscan en sus ficciones una identidad personal, histórica otras veces, a través de una alteridad vivida principalmente en la lengua.

Pertenecientes a una misma generación, estos autores de expresión francesa se encuentran con recuerdos de la niñez y de la adolescencia en una España desgarrada por la guerra, pero también con los de una España inmemorial que les obsesiona. La mayoría de estos autores acogen en sus novelas en francés el español como una voz primaria que se convierte por sí misma en materia narrativa. Reflexionan cada uno sobre la lengua materna y la lengua del otro, la que les ha permitido convertirse en escritores. En algunos casos el español se llega a ser un personaje más de la ficción ya sea como voz de la memoria (Michel del Castillo, Adélaïde Blázquez) o como confrontación más o menos radical con el francés dentro del marco del contacto de lenguas (Jorge Semprun, Rodrigo de Zayas).

El objetivo principal de este curso de doctorado es completar la formación del alumnado acercándolo a un corpus de obras difícil de ubicar en el marco de las literaturas nacionales, y casi siempre ausentes de los manuales clásicos de filología francesa y española. Literatura híbrida, de expresión francesa pero de temática española, multilingüe y multicultural. Este tipo de literatura desarrolla la sensibilidad hacia el mestizaje cada vez más manifiesto de una mundialización cultural sin precedentes. Literatura de los márgenes, que se crea fuera de los moldes tradicionales (literatura nacional, literatura comparada).

Proporcionar al estudiante claves para una comprensión y una interpretación de parte de un legado de la reciente historia española y de su imbricación con la literatura a través de una escritura de la memoria que es preciso recuperar.

## BIBLIOGRAFIA GENERAL

BERTRAND DE MUÑOZ, Maryse

- *La guerre civile espagnole et la littérature française*, Didier, 1971.

- *Guerra y novela. La guerra española de 1936-1939*, Alfar, 2001

HUSTON, N., « Nord perdu suivi de Douze France », *La Langue de l'autre ou la double identité de l'écriture*, Université de Tours, 200, 1p. 5-18.

- WINGEATE, D., *Les Français et la guerre d'Espagne 1936-1939*, PUF, 1975.

- J.-P. CASTELLANI, M.R. CHIAPPARO ET D. LEUWERS (ed.), *La langue de l'autre ou la double identité de l'écriture*, Tours : Université François Rabelais, 2001.

- MARTIN, P. ET DEVRET, CH., *La langue française vue d'ailleurs. 100 entretiens réalisés par ...*, Casablanca, Tarik Éditions, 2001.

## BIBLIOGRAFIA ESPECIFICA

**BLASQUEZ, Adélaïde** (1999) : *Le Bel exil*, Grasset.

**CASTILLO, Michel del**

- *Tanguy*, Gallimard, nouvelle édition revue et corrigée 1995 (or.1957, R. Juillard).

- *Les Louves de l'Escurial*, Laffont, 1964.

- *Gérardo Lain*, Chr. Bourgois éd., 1967.

- *Le démon de l'oubli*. Seuil, 1987.

- *Une Femme en soi*, Seuil, 1991.

- *Le silence des pierres*, Seuil, 1992.

- *Le Crime des pères*, Seuil, 1993.

- *Rue des Archives*, Gallimard, 1994.

- *Mon frère, l'idiot*, Fayard, 1995.

- *Le Sortilège espagnol. Les officiants de la mort*, Juillard, 1977.

- *La Tunique d'infamie*, Fayard, 1997.

- *La guitare*, Seuil, 1998.

- *De Père français*, Fayard, 1998.

- *Les étoiles froides*, Stock, 2001.

- *Les portes du sang*, Seuil, 2003.

**GOMEZ-ARCOS, Agustin**

- *L'Agneau carnivore*, Stock, 1975.

- *Maria Republica*, Stock, 1976.

- *Anna non*, Stock, 1977.

- *Scène de chasse (furtive)*, Stock, 1978

- *Pré-papa ou le roman des fées*, Stock, 1979

- *L'enfant miraculée*, Stock, 1981

- *Un oiseau brûlé vif*, Seuil, 1984.

- *L'Aveuglon*, Stock, 1990.

- *Femme d'emprunt*, Le livre de poche, 1993.

- *L'ange de chair*, Stock, 1995.

(1992) : *Escritores españoles exiliados en Francia*. Agustín Gómez Arcos, actas del coloquio celebrado en Almería en noviembre de 1990, Diputación de Almería.

**SEMPRUN, Jorge**

- *Le grand voyage*, Gallimard, 1963.
- *Autobiographie de Federico Sanchez*, Seuil, 1977.
- *L'Algarabie*, Fayard, 1981.
- *Federico Sanchez vous salue bien*, Grasset, 1993..
- *L'écriture ou la vie*, Gallimard, 1994.
- *Adieu, vive clarté...*, Gallimard, 1998.
- *Le retour de Carola Neher*, Gallimard, 1998.
- *L'Evanouissement*, Gallimard, 1967.
- *Quel beau dimanche!*, Grasset, 1991.
- *La deuxième mort de Ramon Mercader*, Gallimard, Folio, 1984.

**ZAYAS, Rodrigo de**

*La brigade et le talion*, L'Esprit des Péninsules, 1996.

**FOLCH- RIBAS, Jacques**

*Le greffon*, Laffont, 1971.

**VILALLONGA, José Luis de**

*L'homme de sang*, Paris, Seuil, 1959.

**SEMPRUN-MAURA, Carlos**

*L'an prochain à Madrid*, Juillard, 1975.

**LARREA, Juan**

*Versión celeste*, Cátedra, 1989.

## BIBLIOGRAFÍA PERSONAL

MOLINA ROMERO, M.C.

- « Bilinguisme et littérature : le cas franco-espagnol », *Polyphonie. Journal des TLC* (Thérapeutes du Langage et la Communication), n° spécial, 35-45.
- « Double langue et création littéraire », *Imaginaire et inconscient*, n°14, 189-203, L'Esprit du Temps, Francia, 2004.
- « Identité et altérité dans la langue de l'autre », *Thélème. Revista complutense de estudios franceses*, n°18, 69-79, Servicio de publicaciones Universidad complutense.
- « Madres malas y literatura del exilio », *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, n° 22, 175-185, Servicio de Publicaciones Universidad de La Laguna, España, 2004.

- « De *L'Aveuglon* a *Marruecos*: una lectura a contrapelo de Agustín Gómez Arcos », *Espéculo*. Revista de estudios literarios, revista electrónica cuatrimestral, nº 23, 1-11, Universidad Complutense de Madrid, marzo-junio 2003.
- « Problèmes de traduction dans *L'Algarabie* de Jorge Semprun », *Cuadernos de Filología Francesa*, nº 15, 149-169, Universidad de Extremadura, España, 2003.
- « Puntuación y traducción en un texto bilingüe de Agustín Gómez Arcos », *Anales de Filología Francesa*, nº 12: La traducción, 265-275, Universidad de Murcia, España, 2004.
- « Francisco Martínez de la rosa: raconter en français, la séduction del'autre langue », *Logosphère. Revue d'études linguistiques et littéraires*, nº1 : Raconter, séduire, 161-177, Universidad de Granada.
- « Agustín Gómez Arcos: la aventura de una escritura franca », *Logosphère. Revue d'études linguistiques et littéraires*, nº2 : Écrire au-delà des limites, 91-104, Universidad de Granada.
- « Voix en exil, voix en français », *Cuadernos de investigación filológica*, nº 29-30, 159-175, Universidad de la Rioja, 2004.
- « Agustín Gomez-Arcos: un écrivain francophone ou francophobe? », in *La Philologie française à la Croisée de l'an 2000 : panorama linguistique et littéraire*, 299-307, Universidad de Granada - Apfue, España, 2000.
- « Jorge Semprun: de l'algarabie linguistique à l'algarabie narrative », in *Isla Abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, ed. coordinada por José M. Oliver Frade, 879-893, Universidad de La Laguna - Apfue, 2004.
- « Les espaces de l'exil », *Espacio y texto en la cultura francesa*, vol. I : *Espacios reales - Espacios imaginarios*, ed. coordinada por Angeles Sirvent Ramos, 155-167, Universidad de Alicante - Apfue.
- « Michel del Castillo: un bilinguisme conceptuel », in *El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos*, ed. coordinada por M<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante e Ignacio Iñarrea las Heras, 559-570, Universidad de la Rioja - Apfue, 2003.
- « Michel del castillo et Rogrigo de Zayas: un dialogue au-delà des siècles », en prensa, Universidad de Oviedo - Apfue, 2005.
- « Agustín Gómez Arcos: une écriture marquée par les parenthèses », in *Le français face aux défis actuels : histoire, langue et culture*, vol. I, edición coordinada por Javier Suso López y Rodrigo López Carrillo, 771-782, Universidad de Granada - Apfue, España, 2005.
- « Écrivains entre deux langues: un regard sur la langue de l'autre », Ier Encuentro Hispanofrancés de Investigadores (APFUE-SHF), Universidad de Sevilla 29 nov-2dic.
- « Écrivains afrancesados au XXe siècle », in *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, ed. coordinada por Axel Gasquet y Modesta Suarez, 229-243, Presses Universitaires Blaise Pascal, coll. Littératures, Centre de Recherches sur les Littératures Modernes et Contemporaines (CRLMC), Université de Clermont- Ferrand, Francia, 2007.
- « Jorge Semprun, Agustín Gomez-Arcos et Michel del Castillo: les enjeux des noms propres », in *Texto y lenguajes*, 153-171, Ed. Comares, Monográfica, Universidad de Granada, España, 2005.
- « Un regard sur le Maroc: *L'Aveuglon* d'Agustín Gomez-Arcos », in *Identités culturelles francophones : de l'écriture à l'image*, 303-314, ed. coordinada por M<sup>a</sup> José Cheves y Nadia Duchêne, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, España, 2003.

- « Littérature de l'entre-deux », in *Relações Literárias Franco-Peninsulares*, coordenação de Ana Clara Santos, 511-523, Lisboa: Edições Colibri, Departamento de Letras Clássicas e Modernas (FCHS), Universidade do Algarve, Portugal, 2005.
- « Jorge Semprún: un modelo de escritor europeo », X Simposio de la Asociación Andaluza de Semiótica (AAS) : *Desde el sur, el discurso sobre Europa*, Universidad de Granada, diciembre 2003.
- Gómez Arcos, Agustín, *El niño pan*, traducción del francés al castellano, introducción y notas de M. Carmen Molina Romero, 448 p., Editorial Cabaret-Voltaire, 2007.

## BLOQUES TEMÁTICOS:

### Introduction :

- Peut-on parler d'un groupe ou d'une génération d'auteurs bien définie.
- Comment classer ces auteurs?, à quel milieu littéraire appartiennent-ils, espagnol, français ou francophone?
- Caractéristiques des exils.
- Caractéristiques de leur bilinguisme.
- Leurs noms d'auteurs : le masque commence avec le nom.
- Rapport avec l'espagnol : attitude vers la langue et la culture espagnole. Rôle de l'espagnol à l'intérieur de leurs fictions.
- 

### Séances spécialisées consacrées aux différents auteurs :

- Gomez-Arcos un auteur francophone ou Francophone : *L'Agneau carnivore, L'enfant pain, Maria Republica, Un oiseau brûlé vif, Scène de chasse furtive.*
- J. Semprun de l'algarabie narrative à l'algarabie linguistique. *Le long voyage* (expérience dans le camp de concentration nazi de Buchenwald) *L'Algarabie*: Réflexion sur la politique et sur la langue.
- Volet spécial sur la traduction : au niveau métadiégétique et extradiégétique. Semprun ou l'impossibilité de traduire. Étude d'un roman bilingue de Gomez-Arcos : De *L'Aveuglon* à *Marruecos* une lecture à rebours (à rebrousse poil).
- L'espagnol et la quête de l'identité : quand la langue devient un personnage. Michel del Castillo : du bilinguisme conceptuel à l'acceptation de la forme. *Tanguy, Rue des Archives, La Tunique d'infamie, De père français, Les étoiles froides.*

ÉVALUATION des aptitudes et les connaissances des étudiants: D'après le modèle utilisé dans les colloques et les congrès auxquels les chercheurs sont obligés d'aller pour faire le point de leurs travaux de recherches, il y aura des parties:

Épreuve orale : 20 minutes d'exposition, suivi de quelques minutes pour un débat. L'Étudiant devra exposer publiquement un travail personnel sur l'un ou plusieurs des romans des écrivains étudiés.

Épreuve écrite : élaboration d'un mémoire écrit contenant le développement complet du résumé présenté à l'oral.